

NYA communications

German/English



NIXIE ADAMS, M.A.

*Certified Commercial Translator, Editor & Copywriter
(German/English)*

56 Glenross Drive, Pine Mountain, QLD 4306, Australia

Email: nixie@nyacomunications.com Website: <http://www.nyacomunications.com>

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- **AUSIT** (Australian Institute of Interpreters and Translators – Senior Practitioner)
- **BDÜ** (German Translators' Association)
- **CIOL** (Chartered Institute of Linguists, UK – Chartered Linguist)
- **ATA** (American Translators Association)
- **Chartered Institute of Public Relations**, UK
- **DPRG** (Deutsche Public Relations Gesellschaft e.V. – German Public Relations Association)
- German Australian Business Association (**GABA**)
- **Mensa** – the High IQ Society
- **Intertel** – International Society of the Intellectually Gifted

SPECIALISATIONS

Marketing
Advertising
Business

Corporate Communications
Public Relations
Market Research

LANGUAGE & TRANSLATION QUALIFICATIONS

- 2008 - 2013 **SDLX, SDL Trados 2007 and SDL Studio 2011 Certified;
SDL Post-Editing Machine Translation (PEMT) Certified**
- 2007 **NAATI Accredited** Professional Translator (Level 3), Australia
- 2006 **Publicly Appointed and Sworn Translator** for the English Language, Regional Court
Munich, Bavaria, Germany
- 2005 **State-Certified Translator** (English/German and German/English), Institut f.
Fremdsprachen und Auslandskunde, Erlangen, Germany
- 2003-2004 **Master's Degree in Contemporary English Language and Linguistics**, University of
Reading, UK
- 2018-2022 **Bachelor's Degree in Philosophy, Psychology and Studies in Religion**, University
of New England, Australia
- 1997-2002 **North American Studies** (incl. English and American Literature and Linguistics,
Political Science, History, Law), University of Erlangen-Nuremberg, Germany

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

- 2020 **Diploma in Copywriting**, College of Media and Publishing, UK (Distinction)
- 2012 **Public Relations Consultant Certificate**, Stonebridge Associated Colleges, UK
- 2012 **Diploma in Social Media Marketing**, Distance Learning, ALISON, UK
- 2011 **Diploma in Marketing Communications**, Stonebridge Associated Colleges, UK
- 2010 **Business & Marketing Communications and Copywriting Courses**, MAANZ, Australia
- 2006 **TEFL Diploma** including Grammar Awareness and Teaching Business English, i-to-i TEFL UK
- 2006 **Practical Editing Techniques Course**, TAFE Queensland, Australia

CAT TOOLS

memoQ 9.1, SDL Studio 2019

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Aug 2003 to date

NYA communications, Brisbane, Australia (formerly Reading, UK)

Commercial Marketing and Communications Translator, Editor and Copywriter

- Providing professional linguistic services between German and English
- General and specialised translations, proofreading, editing, copywriting, content writing, localisation (US > UK, AUS, international English)
- References: More than 50 positive client testimonials can be found on my Proz.com profile <http://www.proz.com/wwa/117097>

Aug 2006 – May 2007

SpinVox Ltd., Maidenhead, UK

German and English Quality Manager

Apr 2006 – Aug 2006

Xerox Language Services, Slough, UK

Translation Project Manager

Sept 2004 – Apr 2006

SafeNet Inc., Camberley, UK

German Customer Account Manager

Sept 2004 – Jul 2005

Thames EuroClub, Reading, UK

Freelance Editor of a monthly multilingual magazine

Oct 2003 – Sept 2004

McGraw-Hill Publishers, Maidenhead, UK

Marketing and Editorial Assistant